

の達成に影響を及ぼすものに関する事項について協議する機会を締約国に与えるため、及び締約国により与えられた他の任務を遂行するため、通常年一回会合し、また、この協定の関連規定の定めるところにより会合する。ガット事務局は、委員会の事務局として行動する。

2 関税協力理事会の主催する関税評価に関する技術委員会（以下「技術委員会」という。）をこの協定により設置する。技術委員会は、附属書Ⅱに定める手続規則に従い、同附属書に規定する任務を遂行する。

## 協議

### 第十九条

1 締約国は、この協定に基づき直接若しくは間接に自国に与えられた利益が他の締約国の措置によつて無効にされ若しくは侵害されており又はこの協定の目的の達成が他の締約国の措置によつて妨げられていると認める場合には、問題の相互に満足すべき解決を図るため、当該他の締約国に対して協議を要請することができる。各締約国は、協議の要請に対し好意的な考慮を払う。

2 関係締約国は、1の協議を速やかに開始する。

3 この協定の実施に影響を及ぼす特定の事項に関し協議を行う締約国は、妥当な期間内に協議を終了させるよう努めるものとする。技術委員会は、要請に応じ、協議を行う締約国に対し、助言及び援助を与える。

### GATT 第七条の実施協定

affect the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives and carrying out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties. The GATT secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

2. A Technical Committee on Customs Valuation (hereinafter referred to as the Technical Committee) under the auspices of the Customs Cooperation Council, which shall carry out the responsibilities described in Annex II to this Agreement and shall operate in accordance with the rules of procedure contained therein.

## Consultation

### Article 19

1. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of this Agreement is being impeded, as a result of the actions of another Party or of other Parties, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory solution of the matter, request consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford sympathetic consideration to any request from another Party for consultations.

2. The Parties concerned shall initiate requested consultations promptly.

3. Parties engaged in consultations on a particular matter affecting the operation of this Agreement shall attempt to conclude such consultations within a reasonably short period of time. The Technical Committee shall provide, upon request, advice and assistance to Parties engaged in consultations.

## 紛争解決

## 第二十条

1 委員会は、前条に規定する協議を行う締約国の間で相互に満足すべき解決が得られなかった場合には、いずれかの紛争当事国の要請によりその要請の受領の後三十日以内に会合し、相互に満足すべき解決が得られることを容易にするためその問題の調査をする。

2 委員会は、1の問題の調査及びその手続の選択に当たつては、当該問題が通商政策上考慮すべき事項又は詳細な技術的検討を要する事項のいずれに関係しているかを考慮する。委員会は、技術的検討を要する事項を4の規定により検討するよう自己の発意により技術委員会に対し要請することができる。委員会は、当該問題が技術的性格を有する事項に関係していると認めるいづれかの紛争当事国の要請があつた場合には、当該技術的性格を有する事項を検討するよう技術委員会に対し要請することができる。

3 委員会は、紛争解決手続のいずれの段階においても、1の問題に關し適当な機関及び専門家と協議し並びにこれらの機関及び専門家に對し、適当な情報及び援助を要請することができる。委員会は、係争中の問題と関連を有する事項についての技術委員会の検討結果を考慮に入れる。

4 技術的な問題  
技術委員会は、2の規定による要請を受けた場合には、技術

Dispute settlementArticle 20

1. If no mutually satisfactory solution has been reached between the Parties concerned in consultations under Article 19 above, the Committee shall meet at the request of any party to the dispute, within thirty days of receipt of such a request, to investigate the matter, with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

2. In investigating the matter and in selecting its procedures, the Committee shall take into account whether the issues in dispute relate to commercial policy considerations or to questions requiring detailed technical consideration. The Committee may request on its own initiative that the Technical Committee carry out an examination, as provided in paragraph 4 below, of any question requiring technical consideration. Upon the request of any party to the dispute that considers the issues to relate to questions of a technical nature, the Committee shall request the Technical Committee to carry out such an examination.

3. During any phase of a dispute settlement procedure, competent bodies and experts in matters under consideration may be consulted; appropriate information and assistance may be requested from such bodies and experts. The Committee shall take into consideration the results of any work of the Technical Committee that pertain to the matter in dispute.

Technical issues

4. When the Technical Committee is requested under the provisions of paragraph 2 above, it shall examine the matter and report to the Committee no later than three months from the date the technical issue was referred to it, unless the period is extended by mutual agreement between the parties to the dispute.

的検討を要する事項が付託された日の後三箇月以内に当該事項を検討し、委員会に対し報告を行う。ただし、紛争当事国が合意により検討の期間を延長した場合は、この限りでない。

#### 小委員会の手続

5 委員会は、4に規定する技術的検討を要する事項が技術委員会に付託されず、委員会に対する1の調査の要請のあつた後三箇月以内に紛争当事国間で相互に満足すべき解決が得られなかつた場合において、いずれかの紛争当事国の要請があつたときは、小委員会を設ける。また、委員会は、当該事項が技術委員会に付託され、技術委員会が委員会に対し報告を行つた後一箇月以内に紛争当事国間で相互に満足すべき解決が得られなかつた場合において、いずれかの紛争当事国の要請があつたときは、小委員会を設ける。

6 (a) 小委員会が設けられた場合には、小委員会は、附属書IIIに定める手続に従う。

(b) 技術委員会が係争中の問題の技術的側面に関する報告を行つた場合には、小委員会は、その報告を係争中の問題の技術的側面に関する検討の基礎として用いる。

#### 実施

7 委員会は、調査を完了し又は技術委員会若しくは小委員会による報告を受領した後は、1の問題を速やかに検討するものとし、小委員会の報告については、原則として、その報告を受領の後三十日以内に次の措置を含む適当な措置をとる。

(i) 問題についての事実関係に関する陳述書の作成  
(ii) 締約国に対する勧告又は他の適当と認める裁定  
勧告を受けた締約国がその勧告を実施することができない

#### GATT第七条の実施協定

#### Panel proceedings

5. In cases where the matter is not referred to the Technical Committee, the Committee shall establish a panel upon the request of any party to the dispute if no mutually satisfactory solution has been reached within three months from the date of the request to the Committee to investigate the matter. Where the matter is referred to the Technical Committee, the Committee shall establish a panel upon the request of any party to the dispute if no mutually satisfactory solution has been reached within one month from the date when the Technical Committee presents its report to the Committee.

6. (a) When a panel is established, it shall be governed by the procedures as set forth in Annex III.

(b) If the Technical Committee has made a report on the technical aspects of the matter in dispute, the panel shall use this report as the basis for its consideration of the technical aspects of the matter in dispute.

#### Enforcement

7. After the investigation is completed or after the report of the Technical Committee or panel is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to panel reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report. Such action shall include:

(i) a statement concerning the facts of the matter; and  
(ii) recommendations to one or more Parties or any other ruling which it deems appropriate.

8. If a Party to which recommendations are addressed considers itself

と認める場合には、当該締約国は、速やかに、その理由を書面により委員会に提出すべきである。この場合には、委員会は、他の適当な措置を検討する。

9 委員会は、いずれかの締約国についてこの協定に基づく義務の履行の停止を正当とするほど重大な事態が存在すると認める場合には、当該いずれかの締約国のこの協定に基づく義務であつて当該事態にかんがみその停止が適当であると決定するものの他のいずれかの締約国に対する履行を停止することと許可することができる。

10 委員会は、勧告又は裁定を行つた問題を監視する。

11 この協定に基づく権利及び義務に関し締約国間に紛争が生じた場合には、締約国は、一般協定に基づく権利(第二十三条に基づく権利を含む)を行使するのに先立ち、この協定による紛争解決手続を尽くすべきである。

### 第三部 特別のかつ異なる待遇

#### 第二十一条

1 開発途上締約国は、この協定の効力が自国について発生した日から五年以内の期間この協定の規定の適用を延期することができる。当該延期をする開発途上締約国は、ガット事務局長にその旨を通報する。

2 開発途上締約国は、1の規定によるほか、第一条2(b)(iii)及び第六条の規定の適用を、この協定の規定(第一条2(b)(iii)及び第六条の規定を除く)を適用した日から三年以内の期間延

unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event, the Committee shall consider what further action may be appropriate.

9. If the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize one or more Parties to suspend the application to any other Party or Parties of such obligations under this Agreement as it determines to be appropriate in the circumstances.

10. The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

11. If a dispute arises between Parties relating to rights and obligations under this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT, including invoking Article XXIII thereof.

#### PART III - SPECIAL AND DIFFERENTIAL TREATMENT

##### Article 21

1. Developing country Parties may delay application of its provisions for a period not exceeding five years from the date of entry into force of this Agreement for such countries. Developing country Parties who choose to delay application of this Agreement shall notify the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT accordingly.

2. In addition to paragraph 1 above, developing country Parties may delay application of Article 1.2(b)(iii) and Article 6 for a period not exceeding three years following their application of all other provisions of this Agreement. Developing country Parties that choose to delay application of the provisions specified in this paragraph shall notify the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT accordingly.

期することができる。当該延期をする開発途上締約国は、ガット事務局長にその旨を通報する。

3 先進締約国は、技術援助を要請する開発途上締約国に対し、相互に合意する条件で技術援助を提供するものとし、技術援助に関する計画を立案する。技術援助には、特に、人員の養成、この協定の実施に関する措置に係る準備に対する援助、関税評価方法に関する情報の提供及びこの協定の規定の適用に関する助言を含めることができる。

#### 第四部 最終規定

##### 受諾及び加入

##### 第二十二条

1 この協定は、一般協定の締約国の政府及び欧州経済共同体が署名その他の方法によつて行ふ受諾のために開放しておく。

2 この協定は、一般協定に暫定的に加入している政府が、この協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に関して定められる条件（一般協定への暫定的加入の文書に定める当該政府の権利及び義務を考慮に入れるものとする。）により、署名その他の方法によつて行ふ受諾のために開放しておく。

3 この協定は、1及び2に規定する政府以外の政府が、この協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に関して当該政府と締約国との間で合意された条件により、かつ、当

##### GATT 第七条の実施協定

3. Developed country Parties shall furnish, on mutually agreed terms, technical assistance to developing country Parties that so request. On this basis developed country Parties shall draw up programmes of technical assistance which may include, inter alia, training of personnel, assistance in preparing implementation measures, access to sources of information regarding customs valuation methodology, and advice on the application of the provisions of this Agreement.

#### PART IV - " L PROVISIONS

##### Acceptance and accession

##### Article 22

1. This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by Governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.

2. This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by Governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

3. This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

該条件を記載した加入書をガット事務局長に寄託することにより行う加入のために開放しておく。

4 受諾については、一般協定第二十六条5(a)及び(b)の規定を準用する。

#### 留保

#### 第二十三条

留保は、この協定のいかなる規定についても、他の締約国の同意なしには行うことができない。

#### 効力発生

#### 第二十四条

この協定は、千九百八十一年一月一日までに受諾し又は加入した政府(注)については、同日に効力を生ずる。他の政府については、この協定は、受諾の日又は加入の日の後三十日で効力を生ずる。

注 「政府」には、欧州経済共同体の権限のある広司を含むものとする。

#### 国内法令

#### 第二十五条

1. In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

#### Reservations

#### Article 23

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

#### Entry into force

#### Article 24

This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 for the governments which have accepted or acceded to it by that date. For each other Government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

\* The term "governments" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

#### National legislation

#### Article 25

1 この協定を受諾し又はこの協定に加入する各政府は、この協定が自己について効力を生ずる日以前に、自国の法令及び行政上の手続をこの協定に適合したものとすることを確保する。

2 各締約国は、この協定に関連を有する法令の変更及びその運用における変更につき、委員会に通報する。

## 検討

## 第二十六条

委員会は、この協定の目的を考慮に入れて、毎年この協定の実施及び運用について検討する。委員会は、検討の対象となつた期間における進展について毎年一般協定の締約国団に通報する。

## 改正

## 第二十七条

締約国は、特にこの協定の実施により得られた経験を考慮に入れ、この協定を改正することができる。改正は、委員会の定める手続に従つて締約国により承認された後、いずれかの締約国によつて受諾された時に当該受諾をした締約国について効力を生ずる。

## GATT第七条の実施協定

1. Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

2. Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

ReviewArticle 26

The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

AmendmentsArticle 27

The Parties may amend this Agreement, having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

GATT 第七条の実施協定

二八

脱退

第二十八条

締約国は、この協定から脱退することができる。脱退は、ガット事務局長が書面による脱退の通告を受領した日から六十日を経過した時に、効力を生ずる。締約国は、脱退の通告がされた場合には、委員会の会合を直ちに開くことを要求することができる。

事務局

第二十九条

この協定に必要な役務は、ガット事務局が提供する。ただし、技術委員会に与えられた任務に必要な役務は、関税協力理事会が提供する。

寄託

第三十条

この協定は、ガット事務局長に寄託するものとし、同事務局長は、速やかに、各締約国及び一般協定の各締約国に対し、この協定の認証謄本、第二十七条の規定に基づくこの協定の改正の認証謄本、第二十二条の規定によるこの協定の受諾又は加入

Withdrawal

Article 28

Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may, upon the receipt of such notice, request an immediate meeting of the Committee.

Secretariat

Article 29

This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat except in regard to those responsibilities specifically assigned to the Technical Committee, which will be serviced by the secretariat of the Customs Co-operation Council.

Deposit

Article 30

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article 27, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to Article 22 and of each withdrawal therefrom pursuant to Article 26.



の通告書及び第二十八条の規定に基づくこの協定からの脱退の通告書を送付する。

登録

第三十一条

この協定は、国際連合憲章第一百二条の規定により登録する。

千九百七十九年四月十二日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

Registration

Article 31

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April, nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

GATT 第七条の実施協定

附属書 I 解釈のための注釈

一般的注釈

関税評価方法の適用の順序

1 第一条から第七条までの規定は、輸入貨物の課税価額の決定方法について定めている。輸入貨物の課税価額の決定に関するこれらの方法は、適用されるべき順序に従って配列されている。関税評価に関する基本的な方法は、第一条に規定されている。同条に定める条件が満たされる場合にはいつでも、輸入貨物は、同条の規定により評価される。

2 第一条の規定により課税価額を決定することができない場合には、順次第二条以下の条の規定により課税価額の決定を試みるものとし、課税価額の決定を可能にする条の規定により課税価額を決定する。第四条に規定する場合を除くほか、特定の条の規定により課税価額を決定することができない場合に限り、当該特定の条の次の条の規定によることができる。

3 第五条の規定に先立つて第六条の規定を適用することを輸入者が要請しない限り、配列の順序に従ってこれらの条の規定を適用する。輸入者が要請を行う場合において、第六条の規定により課税価額を決定することができないと判明したときは、第五条の規定により課税価額を決定（可能である場合に限る。）する。

4 第一条から第六条までの規定により課税価額を決定することができない場合には、第七条の規定により課税価額を決定

ANNEX I

INTERPRETATIVE NOTES

General Note

Sequential application of valuation methods

1. Articles 1 to 7, inclusive, define how the customs value of imported goods is to be determined under the provisions of this Agreement. The methods of valuation are set out in a sequential order of application. The primary method for customs valuation is defined in Article 1 and imported goods are to be valued in accordance with the provisions of this Article whenever the conditions prescribed therein are fulfilled.

2. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Article 1, it is to be determined by proceeding sequentially through the succeeding Articles to the first such Article under which the customs value can be determined. Except as provided in Article 4, it is only when the customs value cannot be determined under the provisions of a particular Article that the provisions of the next Article in the sequence can be used.

3. If the importer does not request that the order of Articles 5 and 6 be reversed, the normal order of the sequence is to be followed. If the importer does so request but it then proves impossible to determine the customs value under the provisions of Article 6, the customs value is to be determined under the provisions of Article 5, if it can be so determined.

4. Where the customs value cannot be determined under the provisions of Articles 1 to 6, inclusive, it is to be determined under the provisions of Article 7.

する。

一般的に認められている会計原則の使用

1 「一般的に認められている会計原則」とは、次の事項につき、特定の国において特定の時に、一般的に認められている又は十分に権威のある支持を得ている会計原則をいう。

資産又は負債として記録すべき財産又は債務

記録すべき資産及び負債の変更

資産及び負債並びにこれらの変更についての算定方法

情報の公表範囲及び公表方法

作成すべき財務書類

これらの規準は、一般的に適用される概括的な指針をもつて足りるが、詳細な手続及び慣行であることを妨げない。

2 この協定の適用上、関税当局は、当該条の規定の適用を適当とする国において一般的に認められている会計原則に適合する方法で作成された資料を利用する。例えば、第五条に規定する通常の利潤及び一般経費の額の決定に当たっては、輸入国において一般的に認められている会計原則に適合する方法で作成された資料を利用するものとする。他方、第六条に規定する通常の利潤及び一般経費の合計額に相当する額の決定に当たっては、輸出国において一般的に認められている会計原則に適合する方法で作成された資料を利用するものとする。更に、第八条1(b)(ii)に規定する工具等であつて輸入国において生産されたものの額の決定に当たっては、輸入国において一般的に認められている会計原則に適合する方法で作成された資料を利用するものとする。

Use of generally accepted accounting principles

1. "Generally accepted accounting principles" refers to the recognized consensus or substantial authoritative support within a country at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures.

2. For the purposes of this Agreement, the customs administration of each party shall utilize information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles in the country which is appropriate for the Article in question. For example, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Article 5 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of importation. On the other hand, the determination of usual profit and general expenses under the provisions of Article 6 would be carried out utilizing information prepared in a manner consistent with generally accepted accounting principles of the country of production. As a further example, the determination of an element provided for in Article 8.1(b)(ii) undertaken in the country of importation would be carried out utilizing information in a manner consistent with the generally accepted accounting principles of that country.

GATT 第七条の実施協定

第一条の規定に関する注釈

現実に支払われた又は支払われるべき価格

現実に支払われた又は支払われるべき価格とは、輸入貨物につき、売手に対し又は売手のために、買手により行われた又は行われるべき支払の総額をいう。支払は、必ずしも金銭の移転によるものであることを要しない。支払は、信用状又は譲渡可能な証書で行うことができる。支払は、直接的なものであるか間接的なものであるかを問わない。間接的な支払の例としては、売手が負っている債務の全部又は一部を買手が弁済することが挙げられる。買手が自己のために行う活動のうち第八条に規定する調整の対象となる活動以外の活動に係る支払は、売手の利益になると認められる活動に係るものであつても、売手に対する間接的な支払とはみなされない。したがつて、そのような活動に係る費用は、課税価額の決定に当たり、現実に支払われた又は支払われるべき価格に加算しない。次の費用又は租税は、課税価額に含めない。ただし、輸入貨物につき現実に支払われた又は支払われるべき価格と区別されない場合は、この限りでない。

- (a) 工業用プラント、機械又は設備等の輸入貨物の輸入の後に行われる建設、組立て、整備又は技術援助に係る費用
- (b) 輸入後の輸送費
- (c) 輸入国の関税その他の租税

現実に支払われた又は支払われるべき価格は、輸入貨物に係る価格をいい、買手による売手への配当金の移転その他の支払であつて輸入貨物と関係のないものは、課税価額には含まれない。

三三

Note to Article 1

Price actually paid or payable

The price actually paid or payable is the total payment made or to be made by the buyer to or for the benefit of the seller for the imported goods. The payment need not necessarily take the form of a transfer of money. Payment may be made by way of letters of credit or negotiable instruments. Payment may be made directly or indirectly. An example of an indirect payment would be the settlement by the buyer, whether in whole or in part, of a debt owed by the seller.

Activities undertaken by the buyer on his own account, other than those for which an adjustment is provided in Article 6, are not considered as of indirect payment to the seller, even though they might be regarded as of benefit to the seller. The costs of such activities shall not, therefore, be added to the price actually paid or payable in determining the customs value.

The customs value shall not include the following charges or costs, provided that they are distinguished from the price actually paid or payable for the imported goods:

- (a) charges for construction, erection, assembly, maintenance or technical assistance, undertaken after importation on imported goods such as industrial plant, machinery or equipment;
- (b) the cost of transport after importation;
- (c) duties and taxes of the country of importation.

The price actually paid or payable refers to the price for the imported goods. Thus the flow of dividends or other payments from the buyer to the seller that do not relate to the imported goods are not part of the customs value.

い。

1 (a)(iii)の規定に関し、

輸入貨物の価格に実質的な影響を与えない制限は、現実には支払われた又は支払われるべき価格が受諾可能なものでないとする制限には含まれない。このような制限の例としては、自動車の売手が買手に対しモデルイヤーの初日に先立って販売又は展示を行うことを禁止する場合が挙げられる。

1 (b)の規定に関し、

輸入貨物の販売又は価格に関して輸入貨物の課税価額の決定を不可能とする条件が付されている場合には、取引価額は、関税評価上受諾できない価額とする。このような場合の例としては、次の場合が挙げられる。

- (a) 輸入貨物の買手が特定の数量の他の貨物をも購入することとを条件として、売手が輸入貨物の価格を設定する場合
- (b) 輸入貨物の買手が売手に販売する他の貨物の価格に、輸入貨物の価格が、依存している場合
- (c) 輸入貨物の売手が、特定の数量の完成品を受け取ることとを条件として、その半製品である輸入貨物を買手に提供すること形態その他これに類する特殊な支払の形態を基礎として、輸入貨物の価格が設定される場合

輸入貨物の生産又は再販売に関連する条件が付されていることにより取引価額の受諾が拒否されるはならない。例えば、第一条の規定の適用上、輸入国で開発された技術及び設計を買手が売手に提供したという事実のみによって、取引価額の受諾が拒否されてはならない。同様に、買手が自己のために輸入貨物の再販売に関連する活動を行う場合には、売手との間に合意が

Paragraph 1(a)(iii)

Among restrictions which would not render a price actually paid or payable unacceptable are restrictions which do not substantially affect the value of the goods. An example of such restrictions would be the case where a seller requires a buyer of automobiles not to sell or exhibit them prior to a fixed date which represents the beginning of a model year.

Paragraph 1(b)

If the sale or price is subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued, the transaction value shall not be acceptable for customs purposes. Some examples of this include:

- (a) the seller establishes the price of the imported goods on condition that the buyer will also buy other goods in specified quantities;
- (b) the price of the imported goods is dependent upon the price or prices at which the buyer of the imported goods sells other goods to the seller of the imported goods;
- (c) the price is established on the basis of a form of payment extraneous to the imported goods, such as where the imported goods are semi-finished goods which have been provided by the seller on condition that he will receive a specified quantity of the finished goods.

However, conditions or considerations relating to the production or marketing of the imported goods shall not result in rejection of the transaction value. For example, the fact that the buyer furnishes the seller with engineering and plans undertaken in the country of importation shall not result in rejection of the transaction value for the purposes of Article 1. Likewise, if the buyer undertakes on his own account, even though by agreement with the seller, activities relating to the marketing of the imported goods, the value of these activities is not part of the customs value nor shall such activities result in rejection of the transaction value.

あるときでも、当該活動に係る費用は、課税価額に含めないものとするが、当該活動により取引価額の受諾が拒否されるはない。

## 2 の規定に関し、

1 第一条 2 (a) 及び (b) の規定は、それぞれ取引価額が受諾可能なものであるかどうかの決定の方法について定めている。

2 第一条 2 (a) の規定は、売手と買手とが特殊の関係にある場合には、販売に係る状況について検討が行われなければならないこと及び、特殊の関係が輸入貨物の価格に影響を及ぼしていない場合には、取引価額が課税価額として受諾されなければならないことを定めている。もつとも、売手と買手とが特殊の関係にあるすべての場合において販売に係る状況について検討が行われることが予定されているものではない。検討は、取引価額が受諾可能なものであるかどうかについて疑問がある場合においてのみ、必要とされる。取引価額が受諾可能なものであるかどうかについて関税当局が疑問をもたない場合には、輸入者に対して追加の情報の提供を要求することなく、当該取引価額が受諾される。このような場合の例としては、関税当局が、売手と買手との間の特殊の関係について従前に検討したことがあること又は売手及び買手について既に詳細な情報を取得していることにより、当該特殊の関係が輸入貨物の価格に影響を及ぼしていないと認める場合が挙げられる。

3 関税当局は、追加の調査を行うのであれば取引価額を受諾することができない場合には、販売に係る状況を検討するのに必要な詳細な追加の情報を提供するための機会を輸入者

### Paragraph 2

1. Paragraphs 2(a) and 2(b) provide different means of establishing the acceptability of a transaction value.

2. Paragraph 2(a) provides that where the buyer and the seller are related, the circumstances surrounding the sale shall be examined and the transaction value shall be accepted as the customs value provided that the relationship did not influence the price. It is not intended that there should be an examination of the circumstances in all cases where the buyer and the seller are related. Such examination will only be required where there are doubts about the acceptability of the price. Where the customs administration have no doubts about the acceptability of the price, it should be accepted without requesting further information from the importer. For example, the customs administration may have previously examined the relationship, or it may already have detailed information concerning the buyer and the seller, and may already be satisfied from such examination or information that the relationship did not influence the price.

3. Where the customs administration is unable to accept the transaction value without further inquiry, it should give the importer an opportunity to supply such further detailed information as may be necessary to enable it to examine the circumstances surrounding the sale. In this context, the customs administration should be prepared to examine relevant aspects of the transaction, including the way in which the buyer and seller organize their

に与える。この場合において、関税当局は、売手と買手との間の特殊の關係が輸入貨物の価格に影響を及ぼしているかどうかを決定するため、取引の種々の側面（売手と買手との間の取引關係の実態及び問題となつている輸入貨物の価格の成立の仕組みを含む。）を検討する用意がなければならない。第十五条の規定により特殊の關係にあると認められる売手と買手とが、特殊の關係にはないような状態で取引を行っていることが明らかとなつた場合には、輸入貨物の価格は、特殊の關係によつて影響を受けていないことが立証されたこととなる。例えば、検討の対象となつている輸入貨物に係る産業における通常の価格設定に関する慣行に適合する方法で輸入貨物の価格が設定されている場合又は特殊の關係にない買手に対する販売における売手の価格設定方式に適合する方法で価格が設定されている場合には、輸入貨物の価格は、特殊の關係によつて影響を受けていないことが立証されたこととなる。また、輸入貨物の価格が、すべての費用に利潤（代表的な期間（例えば一年）に同類貨物を販売することにより得られる企業の利潤の総額を反映する単位当たりの利潤）を加えた額を回収するのに十分な価格であることが明らかとなつた場合には、輸入貨物の価格は、特殊の關係によつて影響を受けていないことが立証されたこととなる。

4 第一条2(b)の規定は、取引価額が、従前に関税当局によつて受諾された検証価額に近似しているため同条の規定の適用上受諾可能なものであることを輸入者が立証するための機会について定めている。同条2(b)に規定する検証に合格した場合には、同条2(a)に規定する影響についての問題を検討する

commercial relations and the way in which the price in question was arrived at, in order to determine whether the relationship influenced the price. Where it can be shown that the buyer and seller, although related under the provisions of Article 15, buy from and sell to each other as if they were not related, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As an example of this, if the price had been settled in a manner consistent with the normal pricing practices of the industry in question or with the way the seller settles prices for sales to buyers who are not related to him, this would demonstrate that the price had not been influenced by the relationship. As a further example, where it is shown that the price is adequate to ensure recovery of all costs plus a profit which is representative of the firm's overall profit realized over a representative period of time (e.g. on an annual basis) in sales of goods of the same class or kind, this would demonstrate that the price had not been influenced.

4. Paragraph 2(b) provides an opportunity for the importer to demonstrate that the transaction value closely approximates to a "test" value previously accepted by the customs administration and is therefore acceptable under the provisions of Article 1. Where a test under paragraph 2(b) is met, it is not necessary to examine the question of influence under paragraph 2(a). If the customs administration has already sufficient information to be satisfied, without further detailed inquiries, that one of the tests provided in paragraph 2(b) has been met, there is no reason for it to require the importer to demonstrate that the test can be met. In paragraph 2(b) the term

必要はない。関税当局が、詳細な追加の調査を行うことなく、同条2(b)に規定する検証に合格すると認めるのに足りる情報を既に取得している場合には、検証に合格するための立証を輸入者に要請してはならない。同条2(b)に規定する「特殊の關係にない買手」は、いかなる場合においても売手と特殊の關係にない買手を意味する。

## 2(b)の規定に関し、

取引価額が検証価額に近似しているかどうかの決定に当たっては、種々の要素を考慮に入れなければならない。これらの要素には、輸入貨物の種類、産業の種類、輸入貨物の輸入時期及び取引価額と検証価額との差異が商業上重要であるかどうかの問題が含まれる。考慮すべき要素は、場合により異なるので、一定の百分率等の基準をすべての場合に一律に適用することは、適当でない。例えば、取引価額が第一条2(b)に規定する検証価額に近似しているかどうかの決定上、特定の種類の貨物については小さな価額の差異であつても容認することができないことがあるのに対し、他の種類の貨物については大きな価額の差異であつても容認することができていることがある。

## 第二条の規定に関する注釈

1 第二条の規定の適用に当たつては、関税当局は、できる限り、輸入貨物の取引段階と同一の取引段階において、かつ、輸入貨物の取引数量と実質的に同一の取引数量により輸出のための販売が行われた同種貨物の取引価額を用いて課税価額を決定する。第一文に規定する販売がない場合には、次の三

"unrelated buyers" means buyers who are not related to the seller in any particular case.

## Paragraph 2(b)

A number of factors must be taken into consideration in determining whether one value "closely approximates" to another value. These factors include the nature of the imported goods, the nature of the industry itself, the season in which the goods are imported, and, whether the difference in values is commercially significant. Since these factors may vary from case to case, it would be impossible to apply a uniform standard such as a fixed percentage, in each case. For example, a small difference in value in a case involving one type of goods could be unacceptable while a large difference in a case involving another type of goods might be acceptable in determining whether the transaction value closely approximates to the "test" values set forth in Article 1.2(b).

## Note to Article 2

1. In applying Article 2, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of identical goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of identical goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:



の場合のいずれかに該当する輸出のための販売に係る同種貨物の取引価額を用いて課税価額を決定することができる。

- (a) 取引段階は同一であるが、取引数量が異なる場合
- (b) 取引段階は異なるが、取引数量が実質的に同一である場合

2 (c) 取引段階及び取引数量のいずれもが異なる場合

1 に規定する三の場合のいずれかに該当する輸出のための販売があるときは、状況に応じ、次の要素について調整を加える。

- (a) 取引数量
- (b) 取引段階
- (c) 取引段階及び取引数量

3 1 に規定する三の場合のいずれかに該当する輸出のための販売に係る同種貨物の取引価額を用い、必要な調整を行って課税価額を決定することを可能にするため、「及び（又は）」という文言が用いられている。

4 第二条の規定の適用上、同種貨物の取引価額とは、第一条の規定により従前に受諾された課税価額に第二条1(b)及び2に定める調整を加えた額をいう。

5 取引段階又は取引数量が異なることによる調整（調整により取引価額が引き上げられることになったり引き下げられることになるかを問わない。）は、適切かつ正確であることを明らかに示す証拠（例えば、異なる取引段階又は取引数量に対応する価格を示す有効な価格表）に基づく場合にのみ、行うことができる。例えば、輸入貨物が十単位で構成されている場合において、取引価額の存在する唯一の同種貨物が五百単

- (a) a sale at the same commercial level but in different quantities;
- (b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or
- (c) a sale at a different commercial level and in different quantities.

2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

- (a) quantity factors only;
- (b) commercial level factors only; or
- (c) both commercial level and quantity factors.

3. The expression "and/or" allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

4. For the purposes of Article 2, the transaction value of identical imported goods means a customs value, adjusted as provided for in paragraphs 1(b) and 2 of this Article, which has already been accepted under Article 1.

5. A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only identical imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller's price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as

位で輸出のために販売されており、かつ、売手が数量による割引をしていると認められるときは、調整は、当該売手の価格表中、十単位の輸出のための販売に適用される価格を用いて行うことができる。もつとも、その他の単位で行われた輸出のための販売を通じて当該価格表が有効なものであることが立証される場合には、輸出のための販売が十単位で行われたとすることを要しない。このような客観的な手段がない場合には、第二条の規定による課税価額の決定は、適当でない。

### 第三条の規定に関する注釈

1 第三条の規定の適用に当たつては、関税当局は、できる限り、輸入貨物の取引段階と同一の取引段階におつて、かつ、輸入貨物の取引数量と実質的に同一の取引数量により輸出のための販売が行われた類似貨物の取引価額を用いて課税価額を決定する。第一文に規定する輸出のための販売には、次の三つの場合のいずれかに該当する輸出のための販売に係る類似貨物の取引価額を用いて課税価額を決定することができる。

(a) 取引段階は同一であるが、取引数量が異なる場合  
(b) 取引段階は異なるが、取引数量が実質的に同一である場合  
(c) 取引段階及び取引数量のいずれもが異なる場合

2 1 に規定する三の場合のいずれかに該当する輸出のための販売があるときは、状況に応じ、次の要素について調整を加える。

(a) 取引数量

the price list has been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 2 is not appropriate.

### Note to Article 3

1. In applying Article 3, the customs administration shall, wherever possible, use a sale of similar goods at the same commercial level and in substantially the same quantities as the goods being valued. Where no such sale is found, a sale of similar goods that takes place under any one of the following three conditions may be used:

- (a) a sale at the same commercial level but in different quantities;
- (b) a sale at a different commercial level but in substantially the same quantities; or
- (c) a sale at a different commercial level and in different quantities.

2. Having found a sale under any one of these three conditions adjustments will then be made, as the case may be, for:

- (a) quantity factors only;

(c) 取引段階  
(b) 取引段階及び取引数量

3 1に規定する三の場合のいずれかに該当する輸出のための販売に係る類似貨物の取引価額を用い、必要な調整を行つて課税価額を決定することを可能にするため、「及び(又は)」という文言が用いられている。

4 第三条の規定の適用上、類似貨物の取引価額とは、第一条の規定により従前に受諾された課税価額に第三条1(b)及び2に定める調整を加えた額をいう。

5 取引段階又は取引数量が異なることによる調整(調整により取引価額が引き上げられることになるか引き下げられることになるかを問わない。)は、適切かつ正確であることを明らかに示す証拠(例えば、異なる取引段階又は取引数量に対応する価格を示す有効な価格表)に基づく場合にのみ、行うことができる。例えば、輸入貨物が十単位で構成されている場合において、取引価額の存在する唯一の類似貨物が五百単位で輸出のために販売されており、かつ、売手が数量による割引をしていると認められるときは、調整は、当該売手の価格表中、十単位の輸出のための販売に適用される価格を用いて行うことができる。もつとも、その他の単位で行われた輸出のための販売を通じて当該価格表が有効なものであることが立証される場合には、輸出のための販売が十単位で行われたとすることを要しない。このような客観的な手段がない場合には、第三条の規定による課税価額の決定は、適当でない。

第五条の規定に関する注釈

GATT第七条の実施協定

(b) commercial level factors only; or  
(c) both commercial level and quantity factors.

3. The expression "and/or" allows the flexibility to use the sales and make the necessary adjustments in any one of the three conditions described above.

4. For the purposes of Article 3, the transaction value of similar imported goods means a customs value, adjusted as provided for in paragraphs 1(b) and 2 of this Article, which has already been accepted under Article 1.

5. A condition for adjustment because of different commercial levels or different quantities is that such adjustment, whether it leads to an increase or a decrease in the value, be made only on the basis of demonstrated evidence that clearly establishes the reasonableness and accuracy of the adjustment, e.g. valid price lists containing prices referring to different levels or different quantities. As an example of this, if the imported goods being valued consist of a shipment of 10 units and the only similar imported goods for which a transaction value exists involved a sale of 500 units, and it is recognized that the seller grants quantity discounts, the required adjustment may be accomplished by resorting to the seller's price list and using that price applicable to a sale of 10 units. This does not require that a sale had to have been made in quantities of 10 as long as the price list has been established as being bona fide through sales at other quantities. In the absence of such an objective measure, however, the determination of a customs value under the provisions of Article 3 is not appropriate.

Note to Article 5

1 「最大の合計数量で販売されたときの単価」とは、輸入貨物等が、輸入後における第一次取引として、国内の売手と特殊の関係のない国内の買手に販売されたときの最大の販売数量に対応する単価をいう。

2 第一の例としては、大きな数量で貨物を購入した者の単価が有利となる次のような価格表により貨物が販売される場合が挙げられる。

販売単位	単 価	販売回数	各単価での 総販売数量
一単位以上一〇	一〇〇	五単位で一〇回	六五
単位以下		及び三単位で五回	
一一単位以上二	九五	一一単位で五回	五五
五単位以下			
二五を超える単	九〇	三〇単位で一〇回	八〇
位		及び五〇単位で一	

回

特定の単価の下での最大の総販売数量は八十であるので、最大の合計数量に対応する単価は九十となる。

3 第二の例としては、販売が二回に分けて行われる場合、すなわち、第一回目の販売では九十五通貨単位の単価で五百単位が販売され、第二回目の販売では九十通貨単位の単価で四百単位が販売される場合が挙げられる。この例においては、特定の単価の下での最大の総販売数量は五百であるので、最大の合計数量に対応する単価は九十五となる。

4 第三の例としては、種々の価格で種々の数量が販売される

1. The term "unit price at which ... goods are sold in the greatest aggregate quantity" means the price at which the greatest number of units is sold in sales to persons who are not related to the persons from whom they buy such goods at the first commercial level after importation at which such sales take place.

2. As an example of this, goods are sold from a price list which grants favourable unit prices for purchases made in larger quantities.

Sale quantity	Unit price	Number of sales	Total quantity sold at each price
1-10 units	100	10 sales of 5 units 5 sales of 3 units	65
11-25 units	95	5 sales of 11 units	55
over 25 units	90	1 sale of 30 units 1 sale of 50 units	80

The greatest number of units sold at a price is 80; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

3. As another example of this, two sales occur. In the first sale 500 units are sold at a price of 95 currency units each. In the second sale 400 units are sold at a price of 90 currency units each. In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 500; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 95.

4. A third example would be the following situation where various quantities are sold at various prices.

次のような場合が挙げられる。

(a) 販売

販売単位	単 価
四〇単位	一〇〇
三〇単位	九〇
一五単位	一〇〇
五〇単位	九五
二五単位	一〇五
三五単位	九〇
五単位	一〇〇

(b) 単価別の合計

各単価での総販売数量	単 価
六五	九〇
五〇	九五
六〇	一〇〇
二五	一〇五

この例においては、特定の単価の下での最大の総販売数量は六十五であるので、最大の合計数量に対応する単価は九十となる。

5 第五条の規定の適用上、輸入貨物等の単価を設定するに当たっては、1に規定する販売であつて、輸入貨物の輸出のための生産及び販売に関連して第八条1(b)に規定する物品及び役務のいずれかを無償で又は値引きをして提供した（直接的であるか間接的であるかを問わない。）者に対して行われた販売は、考慮すべきでない。

6 第五条1に規定する「利潤及び一般経費」は、一体のもの

GATT第七条の実施協定

(a) Sales

Sale quantity	Unit price
40 units	100
30 units	90
15 units	100
50 units	95
25 units	105
35 units	90
5 units	100

(b) Totals

Total quantity sold	Unit price
65	90
50	95
60	100
25	105

In this example, the greatest number of units sold at a particular price is 65; therefore, the unit price in the greatest aggregate quantity is 90.

5. Any sale in the importing country, as described in paragraph 1 above, to a person who supplies directly or indirectly free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods any of the elements specified in Article 8.1(b), should not be taken into account in establishing the unit price for the purposes of Article 5.

6. It should be noted that "profit and general expenses" referred to in